

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Adrián y Santa Natalia (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)
MUNICIPIO: Vegaquemada
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4811; IHC 243
N. INV: Tabularium Artis Asturiensis (Oviedo).
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum consecrationis; consagración
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 31 x 26
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 2
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) Hec Chr(ist)i aula s(an)c(t)or(um) Adriani et N[atalie nomine dicata] / instruxit D(e)i famulus Gisu[ardo cum coniuge Leuvina] / era discurrente nobies centen[a octava et quinquagena.] / Sit tibi D(omi)ne ratum famulor(um) p[urissimum votum] / quod tibi alacri devo[tione in honore tuorum testium parverunt.] / Suscipiant[ur a te pie Deus orationes miserorum:] / qui[squis hic tristis ingreditur reus a prece letior redeat. / Consecratumque templum ab episcopis Cixilane, Frunimio et Fortis era D CCCC L VIII III idus octobris]

Texto dado por Gómez Moreno (1919, 164).

APARATO CRÍTICO:

Morales da como fecha DCCCC LX III.

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Este recinto de Cristo, dedicado bajo la advocación de los santos Adrián y Natalia, construyó el siervo de Dios Guisvando con su esposa Leuvina, corriendo el año 920. Séate, oh Señor, acepto el deseo purísimo de tus siervos, puesto que ellos lo aparejaron para ti con activa devoción en honor de tus mártires. Sean acogidas por ti, oh Dios piadoso, las oraciones de los desgraciados, en forma que quien entre aquí triste como reo, mediante su plegaria luego marche alegre. Se consagró este templo por los obispos Cixilano, Frunimio y Fortis, el día doce de octubre de 920.

Traducción dada por Gómez Moreno (1919, 165).

COMENTARIO:

Los promotores que intervienen en la génesis de esta inscripción, Gisvado y Leuvina, son un matrimonio bien conocido del contexto socio-político asturleonés. La información documental existente sobre ellos revela que formaban parte del nivel más alto de la aristocracia, pues mantenían estrechas relaciones con los monarcas, y que sus posesiones se concentraban en la zona de Boñar. Alfonso III les encarga la traslación de las reliquias de san Adrián y santa Natalia desde Roma, donde les son entregadas por el papa Juan VIII (Yepes 1613: 355-359); tras la fundación de San Adriano de Tuñón en el año 891 con parte de estas reliquias, parece que el culto a estos mártires se expandió en las siguientes décadas a otros lugares del noroeste, donde puede encontrarse su rastro en Escalada (año 913), Sacardebois (año 925), Peñalba (año 937) o Faião (inicios del siglo X) (Moráis Morán, 2017: 16-24). Asimismo, la existencia de esta iglesia monacal fundada por Gisvado y Leuvina dentro del territorio sobre el que radicaba su poder evidencia que parte de las reliquias quedaron en sus manos. El epígrafe ha llegado fragmentado hasta nuestros días, sin embargo, la lectura de autores como Morales y Sandoval (transmitido por Yepes y más fiable que el de Morales) permiten reconstruir su texto con cierta seguridad. Sobre ellos introducen cambios menores Masdeu, IHC 243 y Gómez-Moreno; desde la lectura de este último tan solo existirá cierto debate en torno a la data, como veremos. Lorenzo Fernández (2024, n.º 307).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Gómez Moreno (1919, 164).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Gómez-Moreno (1919, 164) describe la pieza como una placa de mármol blanco. Yepes (1613, 357), no obstante, la hace de alabastro y ofrece sus medidas: ‘dos tercios de largo y media vara de alto’. Estableciendo para la vara una equivalencia de unos 83 cm podemos deducir unas medidas orientativas de 42 x 55. Los testimonios fotográficos de Gómez-Moreno dan fe de la superficie bien pulida y sin tacha, que ya destacara Yepes, y de la fractura que mutila el texto en diagonal por los márgenes derecho e inferior. Se han perdido las tres últimas líneas casi por completo y la parte derecha de las otras 6. El CE ocupa todo el espacio, con ligeros márgenes sin decoración en los lados conservados. Las letras medirían unos 2 cm según Gómez-Moreno (1919, 164). Lorenzo Fernández (2024, n.º 307).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de buena ejecución y tamaño regular, ordinatio muy cuidada. Surco profundo y módulo estrecho, remates triangulares en los ápices de las grafías. Abundan recursos gráficos tales como nexos y letras embutidas o a doble altura. Abreviaturas señaladas con una sencilla línea superior y en l.1 existe una señalada mediante una línea diagonal que cruza el último astil de la letra R. Sin pautado aparente ni interpunciones. Lorenzo Fernández (2024, n.º

307).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:****DATACIÓN:** 920, siglo X.**CRIT. DAT.:** Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: La lápida corresponde a la consagración del templo que en 920 el conde Guisvado Braóliz y su mujer Leuvina levantan en los alrededores de la actual localidad de La Losilla, cerca de Boñar. En el 924 a la iglesia original hay que sumar la construcción de un monasterio en honor de San Adrián y Santa Natalia. En tiempos de Sandoval la pieza se localiza "en la pared que cae al poniente, por la parte de afuera, debaxo de un pequeño campanario donde está una campana de poco más de veinte libras, que no cabe allí mayor". Años más tarde, cuando la ve Gómez Moreno, se conserva en la casa rectoral de La Losilla. Desde entonces se encontraba en paradero desconocido hasta que en Lorenzo Fernández (2024, n.º 307) fue identificada dentro del Tabularium Artis Asturiensis (Oviedo). Aparece en entre los minutos 7:30-7:55 del siguiente vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=InHIMnvK4Cg&ab_channel=Fundaci%C3%B3nCajaRuraldeAsturias

OBSERVACIONES ARQUEOL.:**BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 4811; IHC 243; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) *Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037)*. Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 307. Menor Natal, Elisabeth (2023) *Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 255. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", en *Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales*, Aguilar de Campoo, pp. 215-216. Morais Morán, J. A. (2017) "El desaparecido monumento sepulcral de los santos Adrián y Natalia y la reorganización del relicario legionense en el siglo XIII", *LIÑO. Revista Anual de Historia del Arte* 23, pp. 9-20. Morais Morán, J. A. (2017) "Roma, León y Lisboa: variaciones memorísticas del culto medieval a San Adrián y Santa Natalia", *Medievalista Online* 21, pp. 16-19. García Morilla, Alejandro (2017) "La diócesis de Astorga, el padre Flórez y la epigrafía medieval", *Hispania Sacra* LXIX (139), pp. 177-184. Apéndice nº7. Martín López, M. E. (2016) "Las inscripciones en el monacato hispano: contexto, mensaje e intencionalidad", en R. Baldaquí Encandell (ed.), *Lugares de escritura: el monasterio*, p. 155. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) *Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval*, León, pp. 166-167, 214. García Lobo, Vicente (2007) "La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media", en *El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII)*, p. 160. Miguel Ángel García Guinea y José Mª Pérez González (dirs) (2002) *Enciclopedia del románico en Castilla y León*, León, 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, p. 212. Rollán Ortiz, J.-F. (1997) "Correspondencias entre San Adrián de Boñar (León) y Santo Adriano de Tuñón (Asturias)", *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial* 36, pp. 61-78. Martínez Tejera, Artemio Manuel (1996) "Dedicaciones, consagraciones y monumenta consecrationes (ss.VI-XII): testimonios epigráficos altomedievales en los antiguos reinos de Asturias y León", *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras* 6, p. 93. Gómez Moreno, D. Manuel (1919) *Iglesias Mozárabes. Arte Español de los Siglos IX a XI*, pp. 162-165. Quadrado, J. M. - Parcerisa, F. J. (1855 [edición facsímil 1989]) *Recuerdos y bellezas de España*. León, Diputación de León, Valladolid, p. 135. Morales, Ambrosio de (1791) *Crónica General de España*, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, p. 185. Fray Prudencio de Sandoval (1601) *Primera parte de las fundaciones del glorioso Padre San Benito que los reyes de España*

fundaron y dotaron, desde los tiempos del Santo hasta que los moros entraron y destruyeron la tierra. Y de los santos y claros varones d'esta sagrada religión que, desde el año DXL, que San Benito embió sus monges, hasta el año DCCXIII, que fue la entrada de los moros africanos, han florecido en estos monesterios, Imprenta de Luis Sánchez, Madrid.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Figura 3 – Epígrafe de consagración de la iglesia de San Adrián La Losilla, León (desaparecido). © Madrid, Archivo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Signatura ATN/GMO/c05979.

Captura 2